

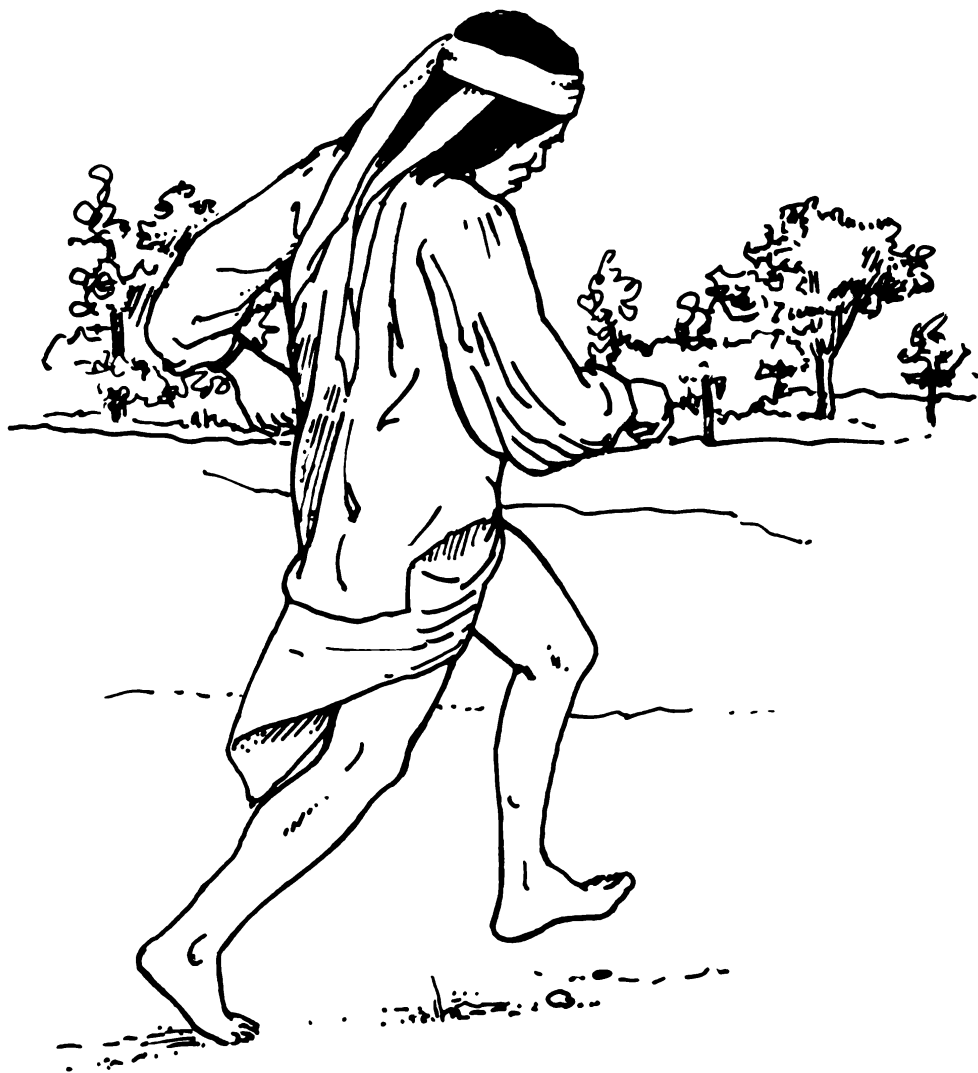
Quetasi Suhuimea

No Tienen Qué Morir



Quetasi Suhuimea

No Tienen Qué Morir



Chabé bilé rijoy bitéali jena'í Samachí echi mapu ne huabé hualínami níili ralajipa. A sinibí rarajípaca hue niyúrali. Siné rahué ralajípalate. Echi jaré asayé ayénacho ne huabé hualínami níili ralajipa, chopi arigá echi rijoy Samachí bitéami arigá sinibí niyúrali. Alí pee jubáami ne huabé risíami níili alí ne huabé balámali. Guhué níili alí hue chiléanali. Alí ne huabé balámali ba'huí, echalí ralajipa ujúmaca hue lócali cobisi . Alí pee jubáami huicabé labachi bajili ba'huí.



Había un hombre de Samachique que era muy ligero en las carreras de bola. Ganaba muchas carreras. Un día había una carrera. Los sayos también eran muy buenos para correr, pero de todos modos el hombre de Samachique ganaba. Después estaba muy cansado y tenía mucha sed. Era tiempo de primavera y un día muy caloroso. Sudaba mucho. En la carrera tomaba mucho pinole, y después tomaba varias huejas de agua.



Mapalí maa cu nahuali echo'ná binoy bitélachi, alí binoy upila jerigá ruyeli mapu binoy ranala taa tohuí hue nayulí, mapu hue ba'huirúami huitabúuli, alí quetasi cu sa'huili.

Echijiti hue o'mónica sihueli echi rijoy, mapujiti maa galá machili mapu huicabé cúuchi cuchi hue suhuili je'ná nahuilí jiti. Alí ne huabé 'nátaga olali, alí ayénacho 'nátali mapujiti ne huabé machínali echi chilihuá mapalí ralajipa ujúmali echirigá ne huabé suhuábali ba'huí, alí ne huabé hualubé bajili ba'huí mapurigá hue galá cu ihuérama. Alí maa 'nátali jerigá mapu ayénacho echi taa tohuí maa hualú suhuábali ba'huí mapujiti ne huabé huitabúali, alí echijiti ayénacho ne hualú bajima ba'huí mapurigá hue galá cu jihuérama.



Cuando llegó a su casa, su esposa le dijo que su hijo estaba muy enfermo. Tenía diarrea muy aguada, y no podía aliviarse.

Por eso se puso muy triste el hombre. Sabía que muchos niños mueren de esta enfermedad. Entonces se puso a pensar, y pensó cómo había perdido mucha agua en la carrera por sudar, y cómo tomaba mucha agua para componerse. Entonces pensó que el niño también había perdido mucha agua por la diarrea, y que también debería tomar mucha agua para componerse.



Echi taa tohuí hue risúati quetasi jihuérami níili, alí echi quetasi omérali hualú bajiya ba'huí. Alí echijiti binoy onolá pee cúuchi niráa ba'huí 'yali echo'ná cuchárachi. Echirigá huicabé niráa 'yali sinibí rahué rococó.

Pee quinana ocuá rahué, maa cu pee sa'huili echi taa tohuí. Ayénacho echi onolá 'yali casalá basúrami ba'huila, alí pe taa niráa 'yali co'huáami. Alí pe quilí niráa maa cu jihuéraga sa'huili.



El niño estaba muy débil, y no pudo tomar mucha agua. Por eso su papá le dio de cucharaditas. Así le dio muchas veces todo el día y toda la noche.

Después de dos días, se puso mucho mejor el niño. También su papá le dio té de unas hierbas, y poquita comida. Poco a poquito agarró fuerza.

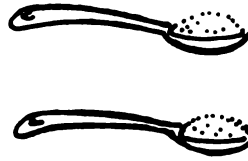
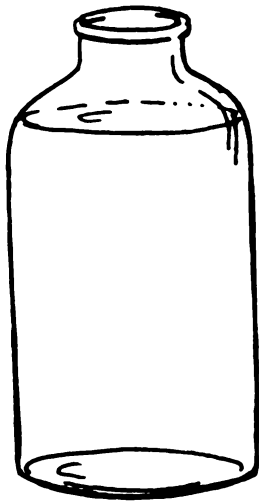
Pe quinana mapalí hue ra'íchaga anili auché ralámuli yuhua, bilé jeaneli mapu hue galá ju mapu ba'huí 'yama echi taa tohuí. Ayénacho anili mapu pee huabé cu'huírama ayena ocuá cuchara niráa achésaga asúcara echo'ná bilé lítrochi ba'huí, huaminá pe taa bicaná nirá rojuami echi taa cuchárachi coná yuhua. Ayena nirúlasaga echi carbonato anilíhuami, hue galá mapu nasóhuama pe taa bicaná nirá echi taa cuchárachi echo'ná ba'huírali napabuca echi asúcara echi coná yuhua ayénacho.

Suero anilíhuami ju je'ná o'huáami bitichí nirúami.



Después, cuando estaba hablando con otros Tarahumaras, uno le dijo que era muy bueno darle agua al niño. También dijo que hubiera ayudado hasta más si hubiera puesto dos cucharadas de azúcar en un litro de agua con una cuarta parte de una cucharadita de sal. Si tiene bicarbonato, es bueno mezclar como un cuarto de una cucharadita en el agua, junto con el azúcar y la sal.

A esta medicina se le llama suero casero.



asúcara
○○○○○
azúcar

coná
○○○○○
sal

bilé lítrochi ba'huí ne
galá ronérami biléana
limétachi ne galá
pabácarami



un litro de agua
bien hervida en
una botella bien
lavada

Alí echirigá 'yabo pee cúuchi niráa cuchárachi echi nayúami. Alí 'yabo echi nayúami bilé lítrochi queremá ocuá lítrochi queremá siné rahué mapuyénasi maa arihué echi huitabua. Mayeni mapu bilé tarali huitabuma. Echi ba'huí ne calabéala ju echi mapu maa napichi ne galabé ronérami ju, chopi mapalí quetasi ronésaga echi ba'huí alico echo'ná bajichi machínami 'yabo, mapu yíripi nihua queremá. Quetasi buhuesi.



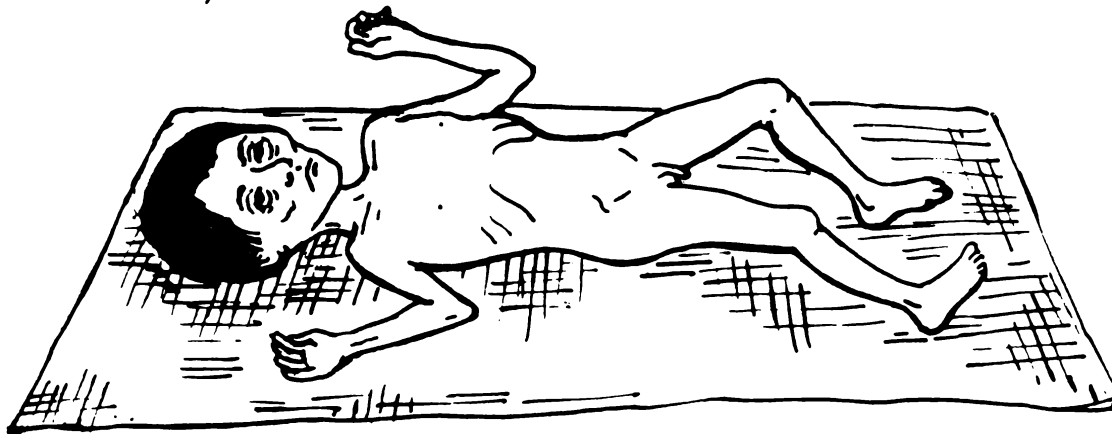
Entonces hay que darle de cucharaditas al enfermo. Hay que darle uno a dos litros al día hasta que pare la diarrea. Tal vez dure por una semana. El agua más limpia es agua bien hervida, pero si no puede hervir el agua, hay que darle del aguaje, o lo que tiene. No hay que esperar.



chumuchí hue huaquichéami ju
(tiene la boca seca)

mo'ola tohuícami ju
(se cae la mollera)

quetasi omero isáa
(casi no orina)



quetasi sapéami ju
(se pone flaco)

busí hue ricómami ju
(los ojos se ven como huecos)

Ayena ne galá machirúami ju mapalí echi taa tohuí maa mucumea echirigá huitabúaca:

1. tarapé 'me isá
2. hue quetasi sapéami ju
3. echo'ná chumuchí hue huaquechéami ju
4. echi busila hue ricómami ju
5. hue tohuila mo'ola
6. mapalí banisusa ocuá macúsuhua jiti echi nayúami huichila, alí quetasi hue yati cu na'ó

Chopi quetasi buhuebo mapuyénasi echi taa tohuí maa hue nayulú. Mapalí maa ne choquichí o'huina huitabuhua, alí hue yámite o'huinabo ayá ba'huí.



Se sabe muy bien cuando un niño va a morir de diarrea:

1. casi no orina
2. se pone flaco
3. tiene la boca seca
4. los ojos se ven como huecos
5. se cae la mollera
6. cuando se levanta la piel del enfermo con dos dedos, no se baja luego

Pero no hay que esperar hasta que el niño se vea muy malo. Cuando primero empieza la diarrea, hay que empezar a darle el agua.

Echi huitabuna o'huina echi cúuchi:

1. mapalí bají ba'huí hue sitíi
2. mapalí hue co'huá sitíi siqueca
3. mapalí co'huá co'huáami ma huilí simírami

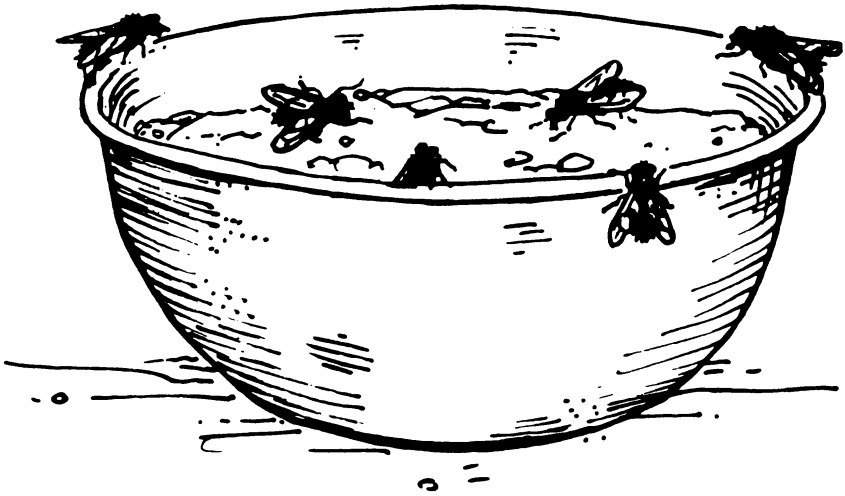
Ayénacho mapalí echi si'olí echo'ná huitárali
'yénasa echo'ná auché jaréana hue sitíachi
'yénasa, alí echo'ná moba co'huáamichi 'yena,
echirigá echo'ná co'huáamichi arihué echi naulí.

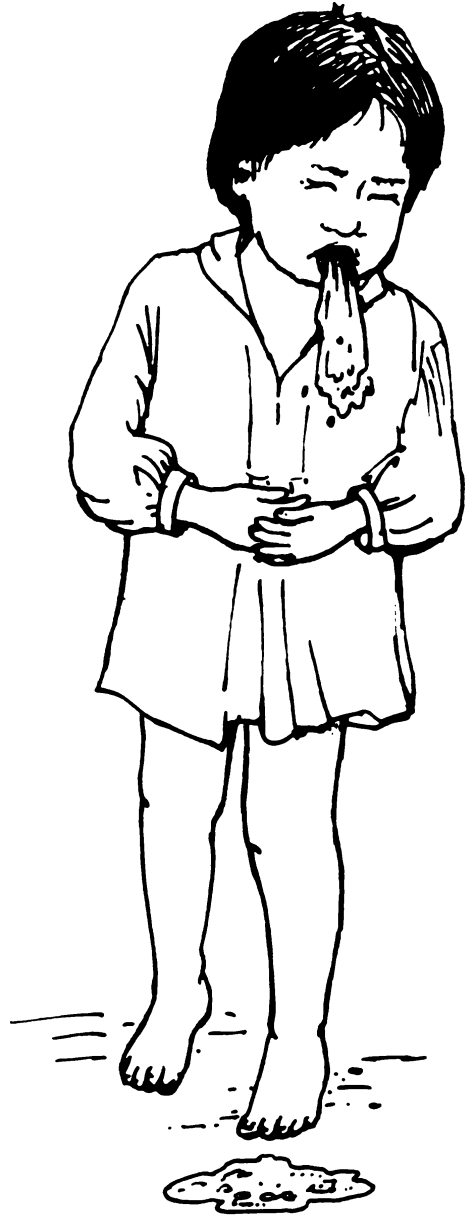


La diarrea pega a los niños cuando:

1. toman agua sucia
2. comen con manos sucias
3. comen comida que ya está pasada

También, cuando las moscas andan en excremento y en otras cosas sucias, y entonces andan encima de la comida, dejan enfermedad en la comida.





Mapalí choquichí o'huina ayá echi ba'huí echi nayúami, siné cáachi pee huabé nayumi quemá pee téelipi rahué. Quetasi chiré, arigá huaminabi 'yabo echi ba'huí.

Alí echi taa tohuí nayúami ayena chi'isáaga echi binoy iyela yuhua echirigaco hue galá ju. Arigá hue 'yama mapu chi'imea.

Mapalí hue huitabú la yuhua, alico hue calabéala o'huáami abo echo'ná bilé óyami yuhua.

Alí ayénacho hue opéasaga echi nayúami, alico echo'ná óyami yuhua toboa.

Alí arigá minabi yama echi ba'huí siné cáachi arigá sa'huiméaré chopi echi ba'huí jiti.



Cuando primero empiece a darle el agua al enfermo, puede ser que se ponga un poco más malo por un poquito de tiempo. No importa. Hay que seguir dándole el agua.

Si el niño enfermo está tomando del pecho de su mamá, está bien. Debe seguir tomando pecho.

Si hay diarrea con sangre, hay que buscar una medicina buena con un doctor.

También si está basqueando mucho, hay que llevar el enfermo al doctor.

De todos modos, hay que seguir dándole el agua. Puede ser que se alivie sólo con el agua.



Alí echi jaré je'ná ju echi jaré casalá mapu echi
ralámuli hue o'huica olá mapurigá basuca ba'huila óhuama
echi huitabúali:

oo

Los siguientes son algunas hierbas que se usan los
tarahumaras para hacer un té para curar la diarrea:

echi casalá nahuala berbena anilíhuami (berbena)

huasarépali nahuala (babisa)

bahuena (hierba buena)

matulí (matariqui)

pasote (epazote)

aureli sahuala (laurel)

huasiya nahuala (chuchupate)

alí (gomía – cría de un animal)

Preparación: Don Burgess McGuire
Marie Fleurie de Burgess
Traducción: Ramón López Batista
Dibujos: Cathy Moser de Marlett
Referencias: Donde No Hay Doctor
por David Werner
Folleto preparado por
Dr. Steve Lynip
Nasuli, Bukidnon, Filipinas
Idiomas: Ralámuli de la Alta Tarahumara
de Samachique, Chih.
Español
Fecha de Publicación: 1988

Esta primera edición consta de 4,000 ejemplares.

